ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

Предмет: Извештај Комисије за избор у звање и на радно место **доцента** за ужу научну област **Недерландистика**, предмет **Холандски језик**

На основу Одлуке Изборног већа Филолошог факултета Универзитета у Београду бр. 4158/1 од 20. 12. 2021. године, а у складу са члановима 109. и 110. Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду и чланом 10. Правилника о начину и поступку стицања звања и заснивања радног односа наставника Универзитета у Београду, изабрани смо у Комисију за избор кандидата који су се пријавили на конкурс за избор у звање и на радно место доцента за ужу научну област Недерландистика, предмет Холандски језик, објављен у листу „Послови“ бр. 969 од 19. 1. 2022. године.

На основу увида у приложену документацију, а у складу са члановима 109. и 110. Статута Филолошког факултета и ставом 1. члана 13. Правилника о начину и поступку стицања звања и заснивања радног односа наставника Универзитета у Београду („Гласник Универзитета у Београду“, бр. 200/2017 и 210/2019), Комисија Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду подноси следећи

ИЗВЕШТАЈ

На расписани конкурс за избор у звање и на радно место доцента за ужу научну област Недерландистика, предмет Холандски језик пријавио се један кандидат, др Бојана (Милан) Будимир. Уз пријаву на конкурс кандидаткиња је предала:

1. биографију
2. библиографију
3. Извод из матичне књиге рођених
4. Уверење о држављанству
5. оверену фотокопију дипломе основних академских студија
6. оверену фотокопију дипломе мастер академских студија
7. оверену фотокопију уверења о успешно одбрањеној докторској дисертацији
8. фотокопије пет објављених научних радова и
9. потписану Изјаву о изворности сагласно члану 26. став 3. Кодекса професионалне етике Универзитета у Београду.

БИОГРАФСКИ ПОДАЦИ

Др Бојана (Милан) Будимир рођена је у Земуну. Основне академске студије низоземског језика, књижевности и културе уписала је 1. октобра 2004. године на Катедри за германистику Филолошког факултета Универзитета у Београду, Група за

низоземски језик, књижевност и културу, и успешно их је завршила 10. 9. 2008. године са просечном оценом 9, 25 (девет и 25/100). Др Бојана Будимир наставила је са својим школовањем и одмах након дипломирања уписала је мастер академске студије обима 60 ЕСПБ на студијском програму Холандски језик и књижевност на Филолошком факултету Универзитета у Београду, које је успешно завршила дана 10. 9. 2009. године са просечном оценом 9, 00 (девет и 0/100). Своје докторске академске студије колегиница др Бојана Будимир такође је уписала на Филолошком факултету Универзитета у Београду и успешно их је окончала 14. 9. 2021. године одбраном докторске дисертације под називом *Културноспецифични елементи из фламанске културе у преводу на српски језик* (ментор: проф. др Јелица Новаковић – Лопушина). Од страних језика кандидаткиња влада холандским и енглеским језиком на изузетно високом нивоу.

ДОСАДАШЊИ НАСТАВНИ И ПЕДАГОШКИ РАД

У својој досадашњој каријери колегиница др Бојана Будимир стекла је веома разноврсно наставно и педагошко искуство у предавању низоземског језика, и то углавном на универзитетском нивоу, али на различитим годинама студија. У периоду од 2008. до 2012. године била је ангажована као спољни сарадник на Групи за недерландистику Филолошког факултета Универзитета у Београду да би 2012. године била изабрана за сарадника у настави при Групи за недерландистику. Године 2015. изабрана је у звање асистента за Низоземски језик и књижевност на Филолошком факултету у Београду, а 2021. године је изабрана у звање вишег лектора за предмет Низоземски језик на Филолошком факултету Универзитета у Београду.

Током претходних више од 13 година колегиница др Бојана Будимир је на Филолошком факултету Универзитета у Београду изводила вежбе из различитих области недерландистике, а према потребама Групе. Досада је држала практичну наставу из Савременог низоземског језика П1-П4 и Савременог низоземског језика Г1-Г4. Поред наведених, држала је и вежбе из предмета Превођење за недерландисте 1-4, али и вежбе из теоријских предмета, и то из Низоземског језика 7 (Творба речи) и Низоземског језика 8 (Контрастивна анализа низоземског и српског језика). Спектар наведених предмета сведочи о томе да је кандидаткиња др Бојана Будимир у протеклом периоду стекла не само наставно искуство из области низоземског на почетном, средњем, али и вишем нивоу учења, већ и врло специфична наставна искуства из перспективе теоријско-лингвистичког приступа у настави низоземског језика, и то на вишим нивоима учења овог страног језика.

ДОСАДАШЊИ НАУЧНО-ИСТРАЖИВАЧКИ РАД

Досадашњи научно-истраживачки рад колегинице др Бојане Будимир огледа се првенствено у објављивању научних радова, али и у учешћу у различитим пројектима и на различитим стручним и научним скуповима.

Учешће у пројектима

Поред наставне и педагошке делатности, др Бојана Будимир је досада учествовала у више пројеката, од којих су према мишљењу Комисије за избор у звање доцента најзначајнији следећи: у оквиру пројекта REFLESSS TEMPUS колегиница др Будимир је учествовала у координацији пројекта израде уџбеника за учење страног језика. Као истраживач је учествовала на међународном пројекту *Binnenlandse vogels buitenlandse nesten: Band tussen uitgevers en letterenbeleid voor verspreiding van literatuur*. Носилац наведеног пројекта је Католички универзитет у Левену, Белгија. Овај пројекат отпочео је 2020. године и још увек је у току. У статусу истраживача др Бојана Будимир такође је тренутно ангажована и на пројекту под називом *Dutch Literature in Translation*. Носиоци овог пројекта су Универзитет у Бечу и Универзитет у Вроцлаву. Пројекат је започет 2021. године, а делимично га финансира Низоземска језичка заједница (*Taalunie*).

Објављени научни радови

Др Бојана Будимир приложила је списак од 6 библиографских јединица. Сви радови се могу разврстати у следеће категорије:

Докторска дисертација

1. Будимир, Б. (2021). *Превођење културноспецифичних елемената из фламанске културе на српски језик*. Београд: Филолошки факултет. **(M70)**

Радови у часописима

1. Budimir, B. (2020). 'Peripheries in the Global System of Translation: A Case Study of Serbian Translations of Dutch Literature between 1991 and 2015', *Dutch Crossing 44(2)*, 218-235. **(M23)**

2. Будимир, Б. (2015). „Преводна књижевност у циљној култури: упоредна анализа два превода романа *Макс Хавелар*", *Речи, 9*, 27-43. **(M52)**

Радови у зборницима са међународних научних скупова

1. Budimir, B. 2015. 'Nederlandse Cultuur in het Talenonderwijs in Midden-en Oost-Europa'. In B. Hamers (ed.), *Pedagogiek van het Nederlands als vreemde taal*. Olomouc: Univerzita Palackeho v Olomouci, 3-13. **(M33)**

2. Будимир, Б. (2018). „Преношење културноспецифичних елемената у текстовима из области туризма на примеру анализе описа Холандије и Белгије на веб страницама српских туристичких агенција". У С. Гудурић, Б. Радић-Бојанић (ур.), *Језици и културе у времену и простору VII/1*.Нови Сад: Филозофски факултет, 135-146. **(M33)**

3. Budimir, B. (2018). 'Van liberaal naar gierig: Beeldvorming bij studenten Neerlandistiek in Belgrado, Servië'. У J. Novaković-Lopušina (ур.), *Tri decenije beogradske nederlandistike*. Beograd: Filološki fakultet, 104-112. **(M33)**

Анализа досадашњег научног рада

Докторска дисертација колегинице др Бојане Будимир под насловом *Превођење културноспецифичних елемената из фламанске културе на српски језик* спада у област теоријске и практичне транслатологије на језичком пару низоземски и српски. У наведеној докторској дисертацији реализована су два паралелна циља: практични и теоријски. Практични циљ превасходно се сагледава у специфично оформљеном глосару културноспецифичне лексике са истовременим јасним смерницама за будућу преводилачку праксу. Наведено у великој мери може олакшати практична транслатолошка питања везана за проблеме културноспецифичне лексике. Теоријски аспекти ове докторске дисертације утемељени су у актуелним транслатолошким постулатима, а колегиница др Бојана Будимир је показала висок степен аналитичности и синтетичности, али и адекватно конфронтирање са етаблираним теоријским ставовима изнетим у литератури. Иако првенствено везана за област транслатологије, докторска дисертација др Бојане Будимир изразито је интердисциплинарног карактера јер повезује актуелна сазнања из фламанске књижевности и културе са транслатологијом, а ову, пак, са теоријским постулатима осталих лингвистичких дисциплина, пре свега са семантиком, стилистиком и савременом лексикографијом. Ова докторска дисертација се свакако може оквалификовати као значајан научни и теоријски допринос српској недерландистици, али и нашој транслатологији.

У раду *Преводна књижевност у циљној култури: упоредна анализа два превода романа* Макс Хавелар ауторка полази од претпоставке да су низоземска култура и књижевност традиционално слабије заступљене на нашим просторима, а у фокусу истраживања је компаративна и дескриптивна анализа два превода романа *Макс Хавелар* холандског писца Едуарда Даувса Декера. Анализа два превода се посматра кроз призму модела Гидеона Таурија. Примењујући доследно наведени модел, др Бојана Будимир долази до релевантних закључака у погледу транслатолошких дивергенција у преводима, али и узрока који су довели до њих.

Рад под називом *Peripheries in the Global System of Translation: A Case Study of Serbian Translations of Dutch Literature between 1991 and 2015* такође припада области транслатологије. Полазећи од етаблиране премисе и својеврсног теоријског оквира заснованог на сету *w-/h*-уланчаних и транслатолошки релевантних питања, али и на теорији центра и периферије, др Бојана Будимир износи адекватне и утемељене закључке за изабрани и испитивани период.

Ауторка у раду под називом *Nederlandse Cultuur in het Talenonderwijs in Midden- en Oost-Europa* полази од интегративног културолошко-лингвистичког приступа у учењу и настави низоземског као страног језика, уочавајући у којој мери су интеркултурни садржаји релевантни за учење страног језика. Рад представља успешну синтезу сазнања из области културе, наставе низоземског језика, али и теоријских лингвистичких постулата у учењу страних језика.

Полазећи од квалитативне и квантитативне анализе наративних описа Холандије и Белгије као туристичких дестинација на веб страницама домаћих туристичких агенција, колегиница др Бојана Будимир у раду *Преношење културноспецифичних елемената у текстовима из области туризма на примеру анализе описа Холандије и Белгије на веб страницама српских туристичких агенција* испитује на који начин се културноспецифични елементи преносе у поменутим врстама текстова и у сегменту квалитативне анализе закључује да се ови елементи транспонују описним преводом, посредством других језика, али и погрешно пренетим културноспецифичним садржајем.

Предмет рада под називом *Van liberaal naar gierig: Beeldvorming bij studenten Neerlandistiek in Belgrado, Servië*, који представља студију случаја, јесте анализа стереотипних представа наших студената о низоземском језику на почетку студија, али и формираних представа на крају студија уз сукцесивно уочавање промена у ставу. Рад је интердисциплинарног карактера, а уз примењену лингвистику укључује и културолошке премисе.

Учешћа на научним и стручним скуповима

Колегиница др Бојана Будимир досада је са запаженим излагањима учествовала на већем броју научних скупова у земљи и иностранству:

Регионални скуп недерландиста, Познањ, Пољска

Саопштење: *Vertalen van het onvertaalbare. Equivalentieproblemen en vertaalstrategiën bij het vertalen van realia in de roman* Het verdriet van België *van Hugo Claus,* 2013.

***Дигиталне библиотеке и дигитални архиви*, Београд/Нови Сад**

Саопштење: *Дигитализација у холандској пракси и перспективе у настави холандског језика ван говорног подручја*. (Коаутор: Лада Вукомановић), 2014.

Конгрес за докторанде и хабилитанде *DOHA*, Будимипешта, Мађарска

Саопштење:*Vertalen van het onvertaalbare. Equivalentieproblemen bij het vertalen van cultuurspecifieke elementen bij de 'indirecte' vertalingen,* 2014.

Међународни скуп *Cross-Over,* Познањ, Пољска

Саопштење: *Een boek, twee verhalen. Een vergelijkend onderzoek van de twee vertalingen van Max Havelaar naar het Servisch en het Kroatisch,* 2015.

Регионални скуп недерландиста, Брно/Оломуц, Чешка

Саопштење: *Nederlandse Cultuur in het Talenonderwijs in Midden-en Oost-Europa,* 2015.

Међународни скуп недерландиста, Лејден, Холандија

Саопштење: *Beeldvorming bij studenten Neerlandistiek te Belgrado,* 2015.

Експертски скуп у оквиру пројекта *Eastbound CODL* и мреже *Cutting Edge*, Петроград, Русија

Саопштење: *Via het centrum naar de periferie? Invloed van de centrale talen op de selectie van naar het Servisch te vertalen Nederlandstalige boeken in de periode tussen 1991 en 2017*, 2018.

Регионални скуп недерландиста *Comenius*, Братислава, Словачка

Саопштење: *Dynamiek van literaire uitwisseling tussen (semi)perifere talen: Servische vertaalproductie vanuit het Nederlands*, 2019.

ОЦЕНА ПРИСТУПНОГ ПРЕДАВАЊА

На основу Одлуке о извођењу приступног предавања на Универзитету у Београду од 14. 9. 2016. године и Одлуке о измени и допуни Одлуке о извођењу приступног предавања на Универзитету у Београду од 21. 6. 2017. године, Комисија за оцену приступног предавања у поступку избора једног доцента за наставно-научну област Недерландистика, предмет Низоземски језик, у саставу др Бранислав Ивановић, ванредни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду, др Јелица Новаковић-Лопушина, редовни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду, др Јелена Костић-Томовић, редовни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду, др Софија Биланџија, ванредни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду и др Гордана Ристић, доцент Филозофског факултета Универзитета у Новом Саду саставила је дана 25. 02. 2022. године Записник о приступном предавању кандидаткиње др Бојане Будимир.

На основу члана 4., став 2. Одлуке о извођењу приступног предавања на Универзитету у Београду, стручне службе Факултета су обавештење о приступном предавању др Бојане Будимир ставиле на сајт Факултета 7. 02. 2022. године.

Колегиница др Бојана Будимир је у поступку избора у звање и на радно место доцента за ужу научну област Недерландистика, предмет Холандски језик, одржала приступно предавање дана 25. 02. 2022. године са почетком у 10 сати у сали 427 Филолошког факултета Универзитета у Београду. Тема приступног предавања била је *Превођење са холандског језика као креативна делатност*.

У складу са чл. 7. Одлуке о извођењу приступног предавања на Универзитету у Београду, Комисија је приликом приступног предавања оцењивала припрему предавања, структуру и квалитет садржаја предавања, као и дидактичко-методички аспект извођења предавања. Приступно предавање др Бојане Будимир Комисија је једногласно оценила оценом 5 (пет).

ОСТАЛЕ СТРУЧНЕ АКТИВНОСТИ

Поред наставне делатности, научног рада и учешћа на научним и стручним скуповима, колегиница др Бојана Будимир активно се бави превођењем. Досада је

самостално, али и у сарадњи са осталим колегама, превела више десетина одломака интегралних књижевних текстова са низоземског на српски језик, али и збирки прича и романа, чиме је несумњиво промовисала холандску и фламанску књижевност у нашој средини, градећи на тај начин споне између наше и холандске и фламанске културне заједнице и доприносећи упознавању холандске и фламанске књижевности код нас.

Поред књижевног превођења, колегиница др Бојана Будимир се активно бави и различитим видовима писаног и усменог превођења најразличитијих врста текстова, и то не само у нашој земљи, већ и у земљама у окружењу у којима је евидентан недостатак компетентних недерландиста.

Кандидаткиња др Бојана Будимир досада је била на већем броју студијских боравака и стипендија на којима је имала прилике да усаврши своја знања из низоземског језика, али и из области транслатологије и књижевности, као и да стекне високе компетенције у области културе, историје и традиције Холандије и Белгије као матичних земаља низоземског језика.

МИШЉЕЊЕ О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА

Кандидаткиња др Бојана Будимир је на Катедри за германистику, Група за недерландистику, ангажована од 2008. године у различитим звањима. Стекла је више него солидно наставно и педагошко искуство држећи вежбе из различитих предмета. Континуирано се едуковала и након окончаних основних студија недерландистике. Поред наставне делатности, досада се активно бавила и књижевним превођењем. Колегиница др Бојана Будимир спада у ред врло вредних и активних чланова Катедре за германистику, а све досада поверене јој дужности обављала је веома савесно, вредно, благовремено и тачно, увек показујући спремност на добру даљу сарадњу са свим наставницима и сарадницима Катедре за германистику.

Након што је Комисија пажљиво проучила конкурсну документацију, констатовала је да колегиница др Бојана Будимир у потпуности испуњава све услове предвиђене конкурсом, Законом о високом образовању Републике Србије и Статутом Филолошког факултета Универзитета у Београду за избор у звање и на радно место на које конкурише.

ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

На основу изнетог мишљења чланови Комисије једногласно и са задовољством предлажу Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да др Бојану Будимир, досадашњег вишег лектора за ужу научну област Недерландистика, предмет Савремени низоземски језик, **изабере у звање и на радно место доцента за ужу научну област Недерландистика, предмет Холандски језик**.

Београд, 25. 02. 2022.

Чланови Комисије:

_____

др Бранислав Ивановић, председник
ванредни професор
Филолошки факултет Универзитета у Београду

_____

др Јелица Новаковић-Лопушина, члан
редовни професор
Филолошки факултет Универзитета у Београду

_____

др Јелена Костић-Томовић, члан
редовни професор
Филолошки факултет Универзитета у Београду

_____

др Софија Биланџија, члан
ванредни професор
Филолошки факултет Универзитета у Београду

_____

др Гордана Ристић, члан
доцент
Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду